

**О.В. Чибисова, К.О. Бусарова**

### **ОБУЧЕНИЕ ЗООНИМАМ В ПРОЦЕССЕ ПРЕПОДАВАНИЯ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА**

Предпринята попытка проанализировать влияние зоонимов на ход межкультурной коммуникации. Для верификации полученных данных приводятся результаты опроса русских студентов. Предлагаются задания, способствующие формированию межкультурной компетенции бакалавров лингвистики.

*зоонимы, межкультурная компетенция, практические задания, предотвращение конфликтов.*

Согласно Федеральному государственному стандарту высшего профессионального образования, утвержденному приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 20 мая 2010 года, бакалавр по направлению подготовки 035700 «Лингвистика» должен решать целый ряд профессиональных задач, среди которых немаловажное место занимает выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации.

Соответственно преподавание китайского языка в системе языкового образования имеет практическую направленность и предполагает активное овладение студентами иноязычной речью в целях общения и формирование у них способности взглянуть на язык глазами его носителей. Не требует доказательств тот факт, что в речевом общении представителей различных лингвокультур отражаются как универсальные, так и этноспецифические закономерности, характеризующие культурно-национальные особенности коммуникантов. Русский и китайский языки относятся к разным языковым семьям (первый к индоевропейской, второй – к сино-тибетской), поэтому их контрастивный анализ – «это не что иное, как анализ одного языка в зеркале другого, анализ того, что в конечном счете удивляет в другой языковой культуре»<sup>1</sup>. Правильность восприятия лексических единиц другого языка носителями китайской и русской лингвокультур зависит от того, насколько совпадают или расходятся образы их сознаний. Несовпадение этих образов может стать барьером межкультурной коммуникации, поскольку главная причина непонимания при межкультурном общении не различие языков, а различие национальных сознаний коммуникантов.

---

<sup>1</sup> Галимова О.В. Этнокультурная специфика зоонимической лексики, характеризующей человека: на материале русского и немецкого языков : дис. ... канд. филол. наук. Уфа, 2004. 309 с. С. 8.

Зоонимы отчетливее, чем любая другая лексика, выражают этнокультурную специфику осмысления окружающей действительности, поскольку образы животных в одной культуре в ряде случаев могут наделяться свойствами, которые для представителей другой культуры могут показаться логически необоснованными или даже противоречащими сложившимся стереотипам восприятия этих животных, что может неблагоприятно отразиться на ходе коммуникации.

Понятие «зооним» в научной литературе имеет две трактовки – широкую и узкую. Представители широкого подхода включают в него клички животных (Мурка); названия частей тела животного (лапа); производные от названий животных (курятина); предметов, косвенно связанных с животными (пастбище). В нашем исследовании мы используем термин в узком смысле и обозначаем «зоонимами» лексические единицы, объединенные понятием «животное».

Необходимо также отметить особенности китайских пословиц: по-китайски они называются чэньюй 成语 и состоят обычно из четырех слогов, хотя бывает и больше. «Основной костяк чэньюев составляют выражения, оставшиеся от вэньяня 文言 – древнекитайского письменного языка. Так как вэньянь имеет очень мало общего с современным языком, понять смысл многих чэньюев путем осмысления составляющих иероглифов бывает весьма затруднительно»<sup>2</sup>.

Для подтверждения этой гипотезы в первую очередь мы исследовали 300 китайских фразеологизмов, выделили из них 75 наиболее типичных и разделили их на четыре группы по схожести таких критериев, как образ и его значение.

В первую группу классификации были включены русские и китайские фразеологизмы, образ и значение у которых одинаковы. К этой группе относится, к примеру, русский фразеологизм *ловить рыбку в мутной воде* и китайский фразеологизм 浑水摸鱼 (искать рыбу в мутной воде). Оба они означают «извлекать для себя выгоду из чьих-либо затруднений, корыстно пользоваться какими-либо неурядицами, беспорядками, неясностью обстановки»<sup>3</sup> и, очевидно, будут легко поняты в процессе коммуникации.

Вторая группа включает в себя фразеологизмы, имеющие одинаковое значение, но различающиеся названиями животных, используемых в них. Так, свое представление о человеке, которому напрасно доказывать что-либо, так как он не способен это понять, китаец может выразить оборотом с зоонимом «бык» – 对牛弹琴 (играть на цитре перед быком)<sup>4</sup>. Его русскоязычный собеседник может догадаться, о чем идет речь, зная, во-первых, что быка ценителем музыки не

---

<sup>2</sup> Чибисова О.В., Каминская И.В. Концепт «время» в русской и китайской лингвокультурах // Вестник Рязанского государственного университета имени С.А. Есенина. 2012. № 2. С. 95–104. С. 99.

<sup>3</sup> Объединенная энциклопедия китайского языка ONLINE. URL : [动物成语故事http://zhidao.baidu.com/question/13640060](http://zhidao.baidu.com/question/13640060) (дата обращения: 17.09.2012) ; Фразеологический словарь русского литературного языка ONLINE. URL : <http://phraseology.academic.ru/> (дата обращения: 17.09.2012).

<sup>4</sup> Объединенная энциклопедия китайского языка ONLINE.

назовешь, и, во-вторых, имея в своей когнитивной базе схожий русский фразеологизм «метать бисер перед свиньями»<sup>5</sup>.

Третья группа, содержащая фразеологизмы, в которых образ одинаковый, но значение разное, представляет собой значительную трудность для раскодирования речи партнера по коммуникации. В Китае сорока считается священной птицей Манчуса, символом удовольствия, радости, праздника, воссоединения родственных душ, крепкого брака, сексуального успеха. Поэтому представителю китайской культуры, где трещащая сорока – это счастливый знак, будут совершенно непонятны такие русские фразеологизмы, несущие негативную коннотацию, как «Трещит, как сорока», «Всякая сорока от своего язычка погибает», «Как сорока: где посидит, там и нажестит»<sup>6</sup>, особенно если он знает другие русские поговорки «Сорока даром не сокочет (либо к гостям, либо к вестям)», «Сорока скачет на дому больного – к выздоровлению»<sup>7</sup>.

Четвертая группа включает в себя фразеологизмы, образ и значение у которых разное, то есть только носители русского или китайского языка используют их. Маловероятно, что китайский фразеологизм 龙行虎步 (идти, словно дракон, шагать, словно тигр)<sup>8</sup> может быть правильно истолкован русскоязычным слушателем, как «солидная степенная походка; идти с важным видом», а китаец, наоборот, вряд ли сам догадается, что «быть под мухой» – это находиться в состоянии опьянения или навеселе<sup>9</sup>.

Чтобы удостовериться в этом, мы составили вопросник, в который включили китайские фразеологизмы, отнесенные нами к третьей и четвертой группам, и попросили выбрать из трех имеющихся вариантов значения правильный. Каждый китайский фразеологизм был дословно переведен, а варианты значения иногда были прямо противоположны друг другу.

Полученные данные были обработаны, правильные ответы переведены в проценты, вычислен общий процент правильных ответов. После обработки ответов результаты опроса были сведены в таблицу.

Таблица

Соотношение правильных ответов, %

Пословица	Правильные ответы		
	всего	изучавших китайский язык	не изучавших китайский язык

<sup>5</sup> Фразеологический словарь русского литературного языка ONLINE.

<sup>6</sup> Толковый словарь живого великорусского языка В. Даля ONLINE. URL : <http://www.oldword.ru/word/6107/> (дата обращения: 17.09.2012).

<sup>7</sup> Там же.

<sup>8</sup> Объединенная энциклопедия китайского языка ONLINE.

<sup>9</sup> Словари и энциклопедии на Академике ONLINE. URL : <http://dic.academic.ru/dic.nsf/word-history/20/ПОД> (дата обращения: 17.09.2012).

煮鹤焚琴 – Варить журавля	20,0	20,0	20,0
千里鹅毛 – Гусиное перышко из-за тысячи вёрст	39,5	53	26
鸠占鹊 – Горлица заняла место сороки.	33,0	26,0	40,0
鸾翔凤集 – Парить как луани и слетаться как фениксы	46,5	40	53
凤毛麟角 – Перо феникса и рог единорога	80,5	73	88
莺声燕语 – Пение иволги и щебетание ласточки	36	40	32
鸢飞鱼跃 – Коршуны летают, а рыбы ныряют	0	0	0
鼠肝虫臂 – Печень крысы, лапки насекомого	52,5	46	59
牛鬼蛇神 – Бычий демон и змеиный дух	66	73	59
牛鼎烹鸡 – В огромном треножнике варить курицу	73	80	66
对牛弹琴 – Играть на цитре перед быком	42,5	26	59
舐犊情深 – Как корова, облизывает телёнка	66	66	66
生龙活虎 – Живой дракон и живой тигр	70	100	40
狗急跳墙 – Испуганная собака прыгает через забор	39,5	66	13
狐假虎威 – Лиса пользуется могуществом тигра	53	40	66
Средний процент	48,3	49,9	46,7

Из таблицы следует, что существенное различие в ответах у тех студентов, которые изучали китайский язык, и у тех, кто не изучал, отсутствует. Это можно объяснить тем, что на занятиях по практике речи китайского языка данному вопросу уделяется мало внимания или не уделяется вовсе. Тот факт, что студенты дали менее половины правильных ответов также говорит о том, что студенты не имеют достаточного представления о культуре, фразеологии и зоонимике китайского языка, что является существенным препятствием для эффективного общения на китайском языке.

Для формирования устно-речевых умений студентов с помощью данных речевых единиц преподавателю необходимо решать следующие задачи: развивать интерес к идиомам, желание знать их и использовать в процессе общения на иностранном языке, помогать понять содержание в целом, учить распознавать и понимать фразеологизмы в устной речи; обеспечивать их запоминание<sup>10</sup>.

Предлагаемый авторами комплекс включает 12 языковых, условно-речевых и речевых упражнений, предусматривающих различные виды заданий на тренировку рассматриваемого лексического явления в самых разнообразных контекстах. Представленные упражнения охватывают широкий спектр форма-

<sup>10</sup> Осипов Д.А., Чибисова О.В. Обучение студентов-лингвистов идиоматичности устной иноязычной речи // Международный журнал экспериментального образования. 2010. № 4. С. 48.

тов, что позволяет рассматривать их как комплекс, достаточный для проведения аудиторных занятий или самостоятельной работы студентов по указанной теме. Упражнения построены на основе коммуникативного принципа обучения, предусматривающего использование языка как средства общения.

*Задание 1.* Замените развернутые предложения одним фразеологизмом.

1. 他是丑陋的人。 2. 他是很力气大的。 3. 她有庄重的步态。
4. 他飞黄腾达。 5. 他们爱彼此。 6. 奔放的笔迹。 7. 他们是年轻的天。
8. 妇女有非常好的噪。

*Задание 2.* Вставьте подходящий по смыслу иероглиф в фразеологизм.

1. 煮\_\_\_焚琴 ; 2. 千里\_\_\_毛; 3. 鸠占\_\_\_巢; 4. 鸾翔\_\_\_集;
5. 猪狗不\_\_\_ ; 6. 蝇营\_\_\_苟; 7. \_\_\_尾续貂; 8. 包子打\_\_\_; 9. 骑\_\_\_找马;
10. 惊弓之\_\_\_。

*Задание 3.* Объясните на русском языке, что обозначают приведенные ниже фразеологизмы.

1. 杳如黄鹤; 2. 风声鹤唳; 3. 风声鹤唳; 4. 雁行失序; 5. 鱼雁往返;
6. 鹑衣百结; 7. 凤毛麟角; 8. 鸢飞鱼跃; 9. 凤凰于飞; 10. 鸢飞鱼跃; 11. 鸦雀无声;
12. 鹏程万里; 13. 鹬蚌相争; 14. 渔翁得利; 15. 投鼠忌器; 16. 抱头鼠窜;
17. 鼠牙雀角; 18. 鼠肝虫臂; 19. 九牛一毛。

*Задание 4.* Прочитайте текст. Найдите в тексте китайские фразеологизмы. Дайте им русский эквивалент или перевод.

在神话神圣动物中间，龙当然主要。中国人起名自己“龙后代”。

就是龙在中文成语遇到得常常。

“龙王爷过江-

风大雨大”的意思是纷争，混乱，灾祸。有意思的是，在中国这听起来很诗意的和崇高的。

“龙生龙”谚语有翻译 -有其父，必有其子，天生的，爬不能飞。

成语龙行虎步有翻译 -固体电步行路程，与空气中的重要性。

现在该是很常见的，听到的人谁已经成功的东西（例如，在业务），这样的一个人说：你是高耸。

在这种情况下可以用“步态”成语。

另一个成语：鲤鱼跳龙门（升高；处于优势地位）。

龙门是石滩在长江，

不每个大胆的人敢越过。龙门的转义是国家的考试在古代的中国。中国的凤凰是皇后的象征。

在中国文学这个神话的鸟提到得常常龙一同。比方说，凤阳龙阴黑和白的结合。

后来哲学的

龙和凤凰对比

(作为黑和白的起源)着手了意味着男人和女人的关系。

加之, 龙和凤凰互换了: 龙着手了意味着男的起源(白), 凤凰 - 女的起源(黑)。凤凰词象征恋爱, 依恋, 夫妇的忠心。

**Задание 5.** Найдите главное слово во фразеологизме. При необходимости воспользуйтесь словарем.

1. 汗牛充栋。
2. 泥牛入海。
3. 初生之犊。
4. 舐犊情深。
5. 如虎添翼。
6. 纵虎归山。
7. 畫蛇添足。
8. 狐假虎威。
9. 引狼入室。
10. 龙行虎步。

**Задание 6.** Выберите из предложенных ответов правильный перевод китайского фразеологизма.

1. 舐犊情深 :

- 1) Безумно любить своих детей.
- 2) Носиться как курица с яйцом.
- 3) Лебезить перед начальством.

2. 鳩占鵲巢 :

- 1) Быстро достичь высот в карьере.
- 2) Занять чужое место, не имея на это прав.
- 3) Сделать бессмысленный обмен.

3. 牛鬼蛇神 :

- 1) Сильный и подвижный человек.
- 2) Упрямый и вкрадчивый человек.
- 3) Отвратительный и скверный человек.

4. 凤毛麟角 :

- 1) Ненужные в хозяйстве вещи.
  - 2) Необыкновенный, редкий человек.
  - 3) Амулеты, приносящие удачу.
5. 对牛弹琴 :
- 1) Воздействовать на поведение человека в своих целях.
  - 2) Сделать что-либо менее печальным, тягостным для кого-либо.
  - 3) Доказывать что-либо тому, кто не способен понять это.

6. 煮鹤焚琴 :

- 1) Испортить кому-либо настроение.
- 2) Заниматься бесполезным делом.
- 3) Пытаться сделать невозможное.

7. 鼠肝虫臂 :

- 1) Станный человек.
- 2) Никуда не годная вещь.
- 3) Бесполезное занятие.

8. 牛鼎烹鸡 :

- 1) Заниматься делами, полезными обществу.
- 2) Растрачивать большой талант по мелочам.
- 3) Найти свое предназначение в жизни.

9. 鸢飞鱼跃 :

- 1) Рожденный ползать летать не может.
- 2) Всякая тварь находит удовлетворение по-своему.
- 3) Каждый занят своим делом и не вмешивается в дела соседа.

10. 鸾翔凤集 :

- 1) О собрании бездарей.
- 2) О собрании талантов.
- 3) О собрании бездельников.

11. 狗急跳墙 :

- 1) Пуганая ворона и куста боится.
- 2) Обжегся на молоке, дует и на воду.
- 3) Загнанный в тупик человек готов на все.

12. 千里鹅毛 :

- 1) Потратить много времени и сил на пустяк.
- 2) Дорог не подарок, дорого внимание.
- 3) Бездельничать, притворяясь, что занят важным делом.

13. 狐假虎威 :

- 1) Использовать кого-либо, прибегнув к хитрости.
- 2) Быть чересчур добрым, помогать всем без разбора.
- 3) Запугивать кого-либо, опираясь на могущество вышестоящих.

14. 莺声燕语 :

- 1) О невразумительном и неубедительном рассуждении.
- 2) О вкрадчивой и плавной речи женщины.
- 3) О забавном лепете маленького ребенка.

15. 生龙活虎 :

- 1) Живой, энергичный человек.
- 2) Что-то, что кажется не тем, чем является.
- 3) Что-то страшное и ужасное.

*Задание 7.* Выберите из предложенных ответов китайское описание представленного русского фразеологизма.

1. Драная кошка:

- 1) 邪恶的人。
- 2) 人幸存了多次冒险。
- 3) 瘦, 憔悴的女人。

2. Кошки скребут на душе:

- 1) 感到悲伤，焦虑。
  - 2) 人诅咒。
  - 3) 觉得喜悦。
3. Медведь на ухо наступил:
- 1) 没有辨音力。
  - 2) 畸形。
  - 3) 以强凌弱。
4. Ворона в павлиньих перьях:
- 1) 漂亮的人。
  - 2) 鱼质龙文。
  - 3) 成功的人。
5. Волк в овечьей шкуре:
- 1) 演员。
  - 2) 一个诚实的人，他们都怀疑。
  - 3) 人善恶的面具下隐藏。
6. Брать быка за рога:
- 1) 做无用功。
  - 2) 果断的行动。
  - 3) 威胁。
7. Когда рак на горе свистнет:
- 1) 赶快。
  - 2) 不快。
  - 3) 决不会的。
8. Согреть змею на груди:
- 1) 照顾叛徒。
  - 2) 有一颗善良的心。
  - 3) 像酒精。
9. Белые мухи:
- 1) 视幻觉。
  - 2) 雪。
  - 3) 糊涂的人。
10. Делить шкуру неубитого медведя:
- 1.)事情还没成功,就先闹起分好处的问题来了。
  - 2.)由自己处理;自行作主。
  - 3.)做好事。
11. Конь не валялся:
- 1) 屋子里很干净。
  - 2) 八字还没有。



3) 顺利结局。

12. Темная лошадка:

1) 歹徒。

2) 黑人。

3) 背叛者。

13. Как слону дробина:

1) 一个坚强的人 - 一个小的风险。

2) 危险的威胁。

3) 不需要注意的一件事。

14. Тянуть ко́та за хвост:

1) 闹事。

2) 伤害一个手无寸铁。

3) 等待很长时间。

15. Как лунь седой:

1) 英明。

2) 全白。

3) 老年人。

*Задание 8.* Обсудите ситуации, в которых возможно использование данных фразеологизмов.

1. 为虎作伥。 2. 龙生龙。 3. 云起龙骧。 4. 鲤鱼跳龙门。 5. 鸾凤和鸣。

*Задание 9.* Составьте диалоги, используя приведенные фразеологизмы.

1. 凤阳龙阴。 2. 跨凤乘龙。 3. 龙跃凤鸣。 4. 龙蟠凤逸。 5. 凤鸣朝阳。 6. 鸡窝里飞出金凤凰。

*Задание 10.* Составьте рассказ на тему 鸡窝里飞出金凤凰.

*Задание 12.* Ответьте на вопросы, опираясь на собственный опыт.

1. 你能不能说马不停蹄关于你？

2. 你认识不认识牛脾气人？

3. 你喜欢不喜欢钻牛角尖人们？

4. 什么时候你气壮如牛了？

5. 你同意用语：路遥知马力，日久见人心吗？

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ЭЛЕКТРОННЫХ РЕСУРСОВ

1. Галимова, О.В. Этнокультурная специфика зоонимической лексики, характеризующей человека: на материале русского и немецкого языков: дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20. – Уфа, 2004. – 309 с.
2. Объединенная энциклопедия китайского языка Online [Электронный ресурс]. – Режим доступа : 动物成语故事 <http://zhidao.baidu.com/question/13640060> (дата обращения: 17.09.2012).
3. Осипов, Д.А. Обучение студентов-лингвистов идиоматичности устной иноязычной речи [Текст] / Д.А., Осипов О.В. Чибисова // Международный журнал экспериментального образования. – 2010. – № 4.– С. 48–49.
4. Словари и энциклопедии на Академике Online [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://dic.academic.ru/dic.nsf/wordhistory/20/ПОД> (дата обращения: 17.09.2012).
5. Толковый словарь живого великорусского языка В. Даля Online [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.oldword.ru/word/6107/> (дата обращения: 17.09.2012).
6. Фразеологический словарь русского литературного языка Online [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://phraseology.academic.ru/> (дата обращения: 17.09.2012).
7. Чибисова, О.В. Концепт «время» в русской и китайской лингвокультурах [Текст] / О.В. Чибисова, И.В. Каминская // Вестник Рязанского государственного университета имени С.А. Есенина. – 2012. – № 2. – С. 95–104.

**O.V. Chibissova, K.O. Bussarova**

#### **ZOONYMS IN TEACHING THE CHINESE LANGUAGE**

The paper analyzes the role zoonyms play in intercultural communication. To verify the data the paper provides the results of a questionnaire offered to Russian students. The paper provides the tasks aimed at the formation of intercultural competence in language students.

*Zoonyms, intercultural competence, practical tasks, conflict avoidance.*